

## 族語在原民台發聲的困境與機會

原住民族テレビで民族語を発信する難しさとチャンス

The Predicament and Opportunity of the TITV's Aboriginal-Language Programs

林福岳（中國文化大學大眾傳播學系副教授）

世界各地為特定民族服務的廣電媒體，都有一個共同的使命和功能，就是族語的保存和發展。以台灣的原住民族電視台來說，過去的原民會委託標案階段，就開宗明義指陳原民台的目標是：「致力於台灣原住民族文化之記錄與保存，促進原住民族文化教育之發展」；現在的獨立經營時期，也指出他們的使命是：「傳承並創新原住民族文化價值，提昇原住民族文化競爭力及開創文化發展空間」。無論何者，其中所陳述的「民族文化」，最核心的就是語言。

此一概念的緣由，當然是來自《聯合國原住民族權利宣言》第16條的內容：

1. 原住民族有權建立自己的使用自己語言的媒體，有權不受歧視地利用所有形式的非原住民族媒體。
2. 各國應採取有效措施，確保國有媒體恰當地反映原住民族文化多樣性。各國應在不損害言論充分自由的情況下，鼓勵私有媒體充分反映原住民族文化的多樣性。

正因如此，原民台在2005年開播之初，便



已規劃一定比例的族語節目，包括文化性節目、族語教學節目等；最值得注意的是，當時製播了台灣廣電媒體創舉——族語新聞。直到現在，原民台已經能夠製播14族的族語新聞，且有相當比例的族語節目，對於文化語言的保存傳承和民族文化的發展，確實有一定的社會功能。

## 族語節目製播的障礙

然而，原民台基於語言文化傳承任務所製播的族語新聞和節目，並非無所障礙和困難。原民台在規劃設計節目之初，所面臨的第一個難題，就是如何使用百分之百的族語來呈現當代社會環境的真實境況？儘管語言發展會隨著時代變遷而有所推移，但長期以來原民社會族語運用衰微的情況，使得族語對應社會發展的步調並非十分契合，致使多數當代生活甚至專門領域的用語，要完全以族語表達會有困難。事實上原民台的族語主播、記者、節目主持人等，最耗費心思的工作就是如何適切使用族語呈現當代生活和社會情境。

這就牽涉到另一個現象，就是族語人才和資源的有限。在當今原民社會中，可以嫻熟和適切使用族語的人原本就很少，其中能夠從事和勝任傳播工作者更是少數，而在整個社會對於族語保存、教育、推廣的資源也相對有限的狀況下，要能募集有專業族語能力的人才，確實有其困難。目前原民台的族語新聞主播和主持人，已經是原民社會中族語的佼佼者，但若是想要在數量上和品質上製作數量更多、品質更為精良的族語節目，確實有其窒礙。

長期以來，原住民族族人和整體社會，也賦予和期待原民台相當高程度的族語傳承推廣責任，然而以電視媒體的性質而言，對於族語如此多元的台灣原住民族社會來說，並不是一個非常適切的管道。以紐西蘭毛利電視台來

族語人才培育是刻不容緩的工作，尤其是具備熟諳族語的媒體工作者。原民台藉由媒體環境對於族語人才的培育訓練，將可以帶動整個族語教育和推廣工作的進行。這些人才將不僅僅是族語節目的核心人力，更是整個社會族語傳播工作的重要資源。



說，他們自2007年起，為配合族語復振及推廣政策，增設一個全毛利語的電視頻道“Te Reo”。但是他們的條件是，全紐西蘭的毛利族原則上可以用單一的毛利語溝通。但台灣原住民族語，依照原民會的認定和分類，16族共有42種方言別，要以一家電視媒體來滿足42種方言的族語傳承教育需求，真是戛戛乎其難矣！

## 族語節目發展的潛力與願景

不過，族語節目，仍然應該持續運作且開發，這是媒體設立的宗旨，也是必須。數位技術的發展，使媒體傳送和接收形式更多元，原民台若能善用數位科技的技術，在族語節目方面，是可以有更多的空間和可能，例如各類節目的多元

族語配音重製、播出管道的多元化使得各類族語節目露出的機會增加、媒體與閱聽眾互動方式的增加，都是族語節目發展的可能。

我也一直認為，所有族語節目，尤其是族語新聞，其實就是最好的當代族語語料庫。常年累月所製播的族語新聞和節目，一則活化了族語，也演化了新發展，將這些文本保存和整理研究，就是最豐富且實用的族語資料庫。

當然，族語人才培育也是刻不容緩的工作，尤其是具備熟諳族語的媒體工作者。原民台藉由媒體環境對於族語人才的培育訓練，將可以帶動整個族語教育和推廣工作的進行。這些人才將不僅僅是族語節目的核心人力，更是整個社會族語傳播工作的重要資源。◆